

Gen

Chapter 39

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

פָּרָעָה	קָרִיס	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוֹרֵד	וַיִּוָּסֶף	1
Pha-ra-ôn	quan-hầu-cận	Phô-ti-pha	và-mua-nó	Ai-Cập	được-đưa-xuống	và-Giô-sép	
H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130	
אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמַעְאֵלִים	מִנְדֵי	מִצְרַיִם	אִישׁ	תְּטַבְּחִים	שָׂר	
là-những-người	người-Í-sơ-ma-ên	từ-tay	Ai-Cập	một-người	thị-vệ	quan-cầm-đầu	
	H3459	H3027	H4713	H0376	H2876	H8269	
					הוֹרְדָהוּ	שָׂמָה:	
					đó	đã-đưa-nó-xuống	
					H8033	H3381	

Vả, Giô-sép bị đem qua xứ Ê-díp-tô, thì Phô-ti-pha, người bốn xứ, làm quan thị vệ của Pha-ra-ôn, mua chàng nơi thay dân Ích-ma-ên đã dẫn đến.

וַיְהִי	מִצְרַיִם	אִישׁ	וַיְהִי	יִוָּסֶף	אֶת-	יְהוָה	וַיְהִי	2
và-ông-ở	thành-công	một-người	và-ông-là	Giô-sép	ở-cùng	Đức-Giê-hô-va	và	
H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	
				הַמִּצְרַיִם	אֶל-	בְּבֵית		
				người-Ai-Cập	chủ-mình	trong-nhà		
				H4713	H0113			

Giô-sép ở trong nhà chủ mình, là người Ê-díp-tô, được Đức Giê-hô-va phù hộ, nên thành lợi luôn.

עָשָׂה	הוּא	אֲשֶׁר-	וְכֹל	אֵתוֹ	יְהוָה	כִּי	אֶל-	וַיִּרְא	3
làm	ông	điều-mà	và-mọi	ở-cùng-ông	Đức-Giê-hô-va	rằng	chủ-ông	và-thấy	
	H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200	
			בְּיָדוֹ:	מִצְרַיִם	יְהוָה				
			trong-tay-ông	làm-cho-thịnh-vượng	Đức-Giê-hô-va				
			H3027		H3068				

Chủ thấy Đức Giê-hô-va phù hộ chàng và xui cho mọi việc chi chàng lãnh làm nơi tay đều được thịnh vượng.

עַל-	וַיִּפְקְדֵהוּ	אֵתוֹ	וַיִּשְׁרֹת	בְּעֵינָיו	תָּן	יִוָּסֶף	וַיִּמְצָא	4
trên	và-đặt-ông-coi-sóc	ông	và-hầu-hạ	trước-mắt-ông	ơn	Giô-sép	và-được	
		H0853	H8334		H2580	H3130	H4672	
		בְּיָדוֹ:	נָתַן	לּוֹ	יֵשׁ-	וְכֹל-	בֵּיתוֹ	
		trong-tay-ông	giao	của-mình	những-gì	và-tất-cả	nhà-mình	
		H3027	H5414		H3426	H3605		

Vậy, Giô-sép được ơn trước mặt chủ mình; chủ cắt chàng hầu việc, đặt cai quản cửa nhà, và phó của cải mình cho chàng hết.

כי מאימה מִמְּנִי חָשָׁה וְלֹא-מִמְּנִי הַזֶּה בְּבַיִת גְּדוֹל אֵינְנוּ 9
ngoại điều-gì với-tôi giữ-lại và-không hơn-tôi này trong-nhà lớn-hơn ông-không
[H3972](#) [H2820](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0369](#)

הַזֹּאת הַגְּדֹלָה הַרְעָה אֶעֱשֶׂה וְאִידָּךְ אֲשָׂתוֹ אֶתְּ-בְּאִשְׁרֵךְ אוֹתָךְ אִם- 10
này lớn điều-ác tôi-làm và-làm-sao vợ-ông bà-là vì bà trừ
[H2063](#) [H0802](#) [H0853](#)

לְאֱלֹהִים: וְחַטָּאתֵי
cùng-Đức-Chúa-Trời và-phạm-tội
[H0430](#) [H2398](#)

trong nhà này chẳng ai lớn hơn tôi, và chủ cùng không cấm chi tôi, trừ ra một mình người, vì là vợ của chủ tôi. Thế nào tôi dám làm điều đại ác dường ấy, mà phạm tội cùng Đức Chúa Trời sao?

אֵלֶיךָ שָׁמַע וְלֹא-יּוֹם יוֹסֵף אֶל-כַּדְבָּרָה וַיְהִי 10
nàng nghe mà-không này-qua-ngày-kia ngày Giô-sép với khi-nàng-nói và-xây-ra
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3130](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1961](#)

עִמָּה: לְהִיּוֹת אֶצְלָהּ לְשֹׁכֵב
với-nàng hay-ở bên-nàng để-nằm
[H1961](#) [H0681](#) [H7901](#)

Thường ngày người dõ dành mặc dầu, thì Giô-sép chẳng khăng nghe lời dụ dỗ nằm cùng hay là ở cùng người chút nào.

וְאֵין מְלֹאכְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיִתָּה וַיָּבֵא הַזֶּה כְּהֵנּוּם וַיְהִי 11
và-không-có công-việc-mình để-làm trong-nhà và-ông-vào này vào-ngày và-xây-ra
[H0369](#) [H4399](#) [H0935](#) [H2088](#) [H3117](#) [H1961](#)

בְּבַיִת: שָׁם הַבַּיִת מֵאֲנָשֵׁי אִישׁ
trong-nhà ở-đó trong-nhà trong-những-người ai
[H8033](#) [H0376](#) [H0376](#)

Một ngày kia, Giô-sép vào nhà đặng làm công việc; và, chẳng có người nhà nào ở đó,

בְּנֵדוֹ וַיַּעֲזֹב וַיַּעֲמֵן שְׂכָבָה לְאֹמֵר בְּבִגְדוֹ וַתִּתְפָּשֶׂהוּ 12
áo-mình và-ông-bỏ-lại với-ta hãy-nằm nói-rằng áo-ông và-nàng-nằm-lấy-ông
[H7901](#) [H0559](#) [H8610](#)

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיָּנָס בְּיָדָהּ
ngoài và-ra và-chạy-trốn trong-tay-nàng
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H3027](#)

thì người bèn nằm áo chàng mà rằng: Hãy nằm cùng ta! Nhưng chàng liền tuột áo để lại trong tay người mà chạy trốn ra ngoài.

הַחוּצָה: וַיָּנָס בְּיָדָהּ בְּנֵדוֹ עֲזָב כִּי-כִרְאוֹתָהּ וַיְהִי 13
ra-ngoài và-chạy-trốn trong-tay-nàng áo-mình ông-để-lại rằng khi-nàng-thấy và-xây-ra
[H2351](#) [H5127](#) [H3027](#) [H7200](#) [H1961](#)

Khi người thấy áo còn lại nơi tay mình, và chàng đã chạy trốn ra ngoài như vậy,

וְתִקְרָא וְתֹאמַר בֵּיתָהּ לְהֵם לְאֹמֶר רְאוּ 14
 và-nói trong-nhà-nàng những-người và-nàng-gọi
[H0376](#) [H7121](#) [H0559](#) [H7200](#) [H0559](#)

וְתִקְרָא וְתֹאמַר בֵּיתָהּ לְהֵם לְאֹמֶר רְאוּ 14
 ông-ấy-đưa-đến cho-chúng-ta một-người Hê-bơ-rơ để-giễn-cợt chúng-ta nó-đã-đến với-ta
[H0935](#) [H0376](#) [H5680](#) [H6711](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0935](#)

וְתִקְרָא וְתֹאמַר בֵּיתָהּ לְהֵם לְאֹמֶר רְאוּ 14
 và-ta-la-lên với-ta để-nằm
[H7121](#) [H7901](#)

bèn gọi người nhà mà nói rằng: Bay coi! Họ khéo đem vào nhà một thằng Hê-bơ-rơ để chọc ghẹo ta. Nó lại gần toan nằm cùng ta, nhưng ta la lớn lên.

וַיִּחַי וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-רָחֵמְתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי 15
 và-khi nó-nghe và-la-lên tiếng-ta ta-cất rằng áo-nó thì-nó-bỏ-lại bên-ta
[H8085](#) [H1961](#) [H7121](#) [H0681](#)

וַיִּחַי וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-רָחֵמְתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי 15
 và-chạy-trốn và-ra ngoài
[H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)

Vừa khi nó nghe ta cất tiếng la, thì tuột áo lại bên ta, chạy trốn ra ngoài.

וַיִּחַי וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-רָחֵמְתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי 15
 và-nàng-để và-nàng-ông áo-ông bên-nàng cho-đến-khi về chủ-ông đến nhà-mình
[H3240](#) [H0681](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0113](#) [H0413](#)

Người bèn để áo của Giô-sép bên mình đợi khi chủ về nhà,

וַתְּדַבֵּר וַתִּנָּח אֶלָּהּ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ 16
 và-nàng-nói áo-ông bên-nàng những-lời này rằng đã-đến với-ta
[H1696](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5680](#) [H5650](#)

וַתְּדַבֵּר וַתִּנָּח אֶלָּהּ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ 16
 ông-đã-đưa-đến cho-chúng-ta để-giễn-cợt ta
[H0935](#) [H6711](#)

học lại cùng chủ y như lời trước, rằng: Thằng nô lệ Hê-bơ-rơ mà ông khéo đem về nhà đã đến gần đặng chọc ghẹo tôi;

וַיִּהְיֶה כַּחֲרִמִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי וַיִּנְסֵהוּ רַחוּמָהּ 18
 và-khi ta-cất tiếng-ta và-la-lên thì-nó-bỏ-lại áo-nó bên-ta và-chạy-trốn ra-ngoài
[H1961](#) [H7121](#) [H0681](#) [H5127](#) [H2351](#)

nhưng khi tôi cất tiếng la lên, nó tuột áo lại bên tôi, rồi chạy trốn ra ngoài.

וַיִּהְיֶה כַּחֲרִמִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי וַיִּנְסֵהוּ רַחוּמָהּ 18
 nghe và-khi chủ-ông những-lời vợ-mình mà nàng-nói với-ông rằng
[H8085](#) [H1961](#) [H0113](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0802](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַיִּהְיֶה כַּחֲרִמִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּנֹוֹ אֶצְלִי וַיִּנְסֵהוּ רַחוּמָהּ 18
 những-điều với-ta đã-làm này với-ông đầy-tớ-ông và-nổi-giận cơn-giận-ông
[H1697](#) [H0428](#) [H1697](#) [H5650](#) [H2734](#) [H0639](#)

Vừa khi chủ của Giô-sép nghe lời vợ nói rằng: Đó, kẻ nô lệ ông làm điều như vậy, thì nổi giận phừng phừng,

20 וַיִּקַּח וְאֵדְוֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרוֹ |
 và-bắt và-bắt chủ Giô-sép ông vào và-bỏ-ông ngục nhà ngục nơi mà các-tù-nhân
[H0631](#) [H4725](#) [H5470](#) [H0413](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0113](#) [H3947](#)

(אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבַיִת הַסֵּהַר :
 các-tù-nhân vua bị-giam và-ông-ở đó trong-nhà ngục
[H0631](#) [H4428](#) [H0615](#) [H8033](#) [H1961](#) [H5470](#)

bèn bắt chàng đem bỏ vào tù, là nơi cầm các kẻ phạm tội của vua. Vậy, ch@ ng ở tù tại đó.

21 וַיְהִי וַיְהוּהָ אֶת-יוֹסֵף וַנִּטְ וְאֵלָיו חָסַד וַיִּתֵּן
 và Đức-Giê-hô-va ở-cùng Giô-sép và-ban cho-ông ơn-thương-xót và-cho-ông-được
[H5414](#) [H0413](#) [H5186](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#)

חָנּוּן חָנּוּן בְּעֵינָיו שָׂר שָׂר בֵּית-הַסֵּהַר :
 ơn-ông trước-mắt quản-ngục nhà ngục
[H2580](#) [H8269](#) [H5470](#)

Đức Giê-hô-va phù hộ Giô-sép và tỏ lòng nhân từ cùng chàng, làm cho được ơn trước mặt chủ ngục.

22 וַיִּתֵּן וְשָׂר שָׂר בֵּית-הַסֵּהַר בִּיד-יוֹסֵף אֶת-כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר
 và-giao và-giao quản-ngục nhà ngục trong-tay Giô-sép — tất-cả tù-nhân mà
[H5414](#) [H8269](#) [H5470](#) [H3027](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0615](#)

בְּבַיִת הַסֵּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה :
 trong-nhà ngục và mọi điều-mà họ-làm ở-đó ông là-người làm
[H5470](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1931](#) [H8033](#) [H1961](#)

Chủ ngục giao hết các kẻ tù trong tay Giô-sép, chẳng việc chi làm qua khỏi được chàng.

23 וְאֵין שָׂר שָׂר בֵּית-הַסֵּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָהּ בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר
 không quản-ngục nhà ngục ngục xem-xét — bất-cứ điều-gì trong-tay-ông bởi-vì
[H0369](#) [H8269](#) [H5470](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3972](#) [H3027](#)

יְהוּהָ אֶתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוּהָ לַמַּצְלִיחַ :
 Đức-Giê-hô-va ở-cùng-ông và-điều-mà ông làm Đức-Giê-hô-va làm-cho-thịnh-vượng
[H0854](#) [H3068](#) [H1931](#) [H3068](#)

ס
—

Chủ ngục chẳng soát lại những việc đã ở nơi tay Giô-sép, vì có Đức Giê-hô-va phù hộ chàng, xui cho việc chi chàng làm cũng được thịnh vượng